

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

# 三个火枪手

[法国] 大仲马 / 著 李 玉 民 / 译



*The Three Musketeers*

南方出版传媒  
花城出版社





世/界/文/学/名/著/典/藏

*The Three Musketeers*

# 三个火枪手



[法国]大仲马 著

李玉民 译

**SPM**

南方出版传媒  
花城出版社  
中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

三个火枪手 / (法) 大仲马著 ; 李玉民译. — 广州:  
花城出版社, 2015. 9

(世界文学名著典藏 / 黄祿善主编)

ISBN 978-7-5360-7489-7

I. ①三… II. ①大… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第117245号

出 版 人: 詹秀敏

执行策划: 罗磊戈

责任编辑: 邹蔚昀 黎飞婷

特邀编辑: 刘 青 金泽龙

技术编辑: 薛伟民 陈诗泳

装帧设计: 陈必琴

封面绘画: 董绍华

插图绘画: 刘为民 等

排版制作: 鲁 静

策 划: 海豚传媒股份有限公司

---

书 名 三个火枪手

San Ge Huo Qiang Shou

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 广州市番禺艺彩印刷联合有限公司

(广州市番禺区石基镇小龙村岐山路 88 号)

开 本 889 毫米×1194 毫米 32 开

印 张 23.375 2 插页 13 插图

字 数 433,000 字

版 次 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

定 价 36.00 元

---

如发现印刷质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

购书热线:020—37604658 37602954

花城出版社网站:<http://www.fcph.com.cn>

海豚传媒常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清 027-68754966-227

## **THE THREE MUSKETEERS**

*Alexandre Dumas*



*The Three Musketeers*



A TREASURY OF THE  
WORLD'S CLASSICS

---

世界文学名著典藏



《世界文学名著典藏》编委会

---

主编：黄禄善

编委（排名不分先后）：

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 王智量 | 许光华 | 李美华 |
| 赵燮生 | 韩忠华 | 潘庆舲 |
| 安海洋 | 陈琳  | 刘瑛  |
| 文佳  | 李松  |     |



*A Treasury of the World's Classics*

## 名家导读

大仲马于 1844 年写就《三个火枪手》，并于当年的 3 月至 7 月间在巴黎的《世纪》杂志上连载。该小说以路易十三时期的法国宫廷为背景，描述年轻的男主人公达达尼安远离家乡，来到巴黎，希望在国王的火枪队实现自己的人生理想的故事。达达尼安和阿多斯、波尔托斯、阿拉密斯三个火枪手结成生死之交，四人卷入了国王路易十三、首相黎塞留和王后安娜之间的政治漩涡。他们为了维护王后安娜的名誉，同黎塞留及其党羽展开了惊心动魄的较量。该小说是世界文学史上歌颂男性之间友谊的为数不多的作品之一。阿多斯、波尔托斯、阿拉密斯和达达尼安是忠诚的朋友，他们意气相投，合作默契，相互之间可以为对方付出生命。“人人为我，我为人人”是他们的箴言。他们是友谊、青春、胆略的象征。在刀光剑影中，大仲马的火枪手传奇演绎着善良与邪恶、忠诚与背叛的永恒主题。

《三个火枪手》是在法国一部 17 世纪的著作——《达达尼安回忆录》——的人物和情节基础上创作的，其作者是库尔蒂茨。

大仲马在小说的序言中写道：“不久前，为了编纂路易十四史，我到王室图书馆搜寻资料，偶然见到一部题为《达达尼安回忆录》的书……这本书的题目吸引了我，我在征得管理员的同意后带回了家，贪婪地阅读起来。”然而事实并非完全如此，马赛市图书馆的一张卡片证明，大仲马是在1843年从该图书馆借了这本书，他把书带到了巴黎，而且并未归还。如同大仲马的许多其他作品一样，《三个火枪手》并非他本人独立完成。奥古斯特·马盖作为大仲马的最得力的助手参与了创作，开头几章就是由马盖执笔，二人的往来书信也证明该小说是两人通力合作的结果。马盖构建基本故事框架，而大仲马凭借自己超人的想象力和写作天才，赋予小说妙趣横生的对话，鲜明的人物性格和跌宕起伏、扣人心弦的具体情节。

在大仲马的卷帙浩繁的作品中，不止一部关于火枪手的小说。继《三个火枪手》后，大仲马又写了《二十年后》和《布拉日隆子爵》（亦称作《十年后》），继续讲述达达尼安的传奇经历。《二十年后》顾名思义，叙述的是火枪手们二十年后发生的故事。这时，首相黎塞留已不在人世，达达尼安在新首相马萨林麾下效力。阿多斯和波尔托斯已归隐山野，阿拉密斯加入神职。而《布拉热纳子爵》又续写了火枪手们下一个十年后的历险。《布拉热纳子爵》篇幅巨大，比前两部要长上三倍，因此通常分为三卷出版，分别为《布拉热纳子爵》、《路易丝·范里埃尔》和《铁面人》。《三个火枪手》、《二十年后》和《布拉热纳子爵》共同构成了大仲马的火枪手系列，总称《达达尼安罗曼史》。

《三个火枪手》是大仲马历史浪漫小说的优秀代表。大仲马热爱法国历史，同时深受英国作家沃尔特·司各特的历史浪漫小说的影响，把历史的真实和浪漫主义的传奇融合在一起，因此，不妨从历史和传奇这两个关键词入手来理解这部经典著作。

作为一部历史小说，《三个火枪手》引用了公元17世纪一些真实的人物和事件。书中的主要人物，例如红衣主教黎塞留、路

易十三、安娜王后、国王火枪队的队长特雷维尔等等都与现实中的真实人物相仿，并无多大出入。主人公达达尼安历史上确有其人，正如大仲马所写的，他来自法国西南部的加斯科尼，达达尼安这个姓氏取自于他母亲家族的一处产业。但他离开加斯科尼的时间并非小说中的 1625 年，而是 1640 年。因而他的光辉业绩也并不是建立在路易十三和黎塞留时期，而是稍后的路易十四王朝和马萨林首相执政时期。其实，库尔蒂茨的《达达尼安回忆录》本身也是一部建立在历史史实基础上的虚构小说。当时，大仲马并不相信这一点，他之所以声称库尔蒂茨的作品是一部真实历史小说，是为了避免让人家觉得自己是在抄袭别人的著作。事实上，《达达尼安回忆录》也的确具有某种程度历史的真实性。火枪手阿多斯、波尔托斯和阿拉密斯也都有真实的历史人物原型。而在路易十三时期也确实有一支国王火枪队，队员是国王的御前侍卫，也为法国军队训练精锐分子。火枪队的特雷维尔队长和首相黎塞留是死对头。特雷维尔曾经参与 1642 年刺杀黎塞留的行动，计划败露后国王不得不把他驱逐出境。而红衣主教黎塞留也有自己的精英卫队，它同国王的火枪队之间冲突不断。所有这些都与小说中的描述相吻合。

大仲马为写作《三个火枪手》搜集了很多史料，使小说具有了一定的历史厚度，为读者营造了公元 17 世纪法国的历史氛围，一定程度上反映了当时的宗教和政治形势，再现了两百年前的社会情景。优柔寡断、软弱无能的路易十三，野心勃勃、老奸巨猾的黎塞留，君臣之间的权力之争，新旧教徒的冲突，保皇派和共和派的激烈较量，都用来做火枪手的历险故事的背景。红衣主教黎塞留是小说第一部分的反面主角，第二部分的拉罗舍尔城对垒一战也是天主教徒和清教徒之间的战争。大仲马崇拜拿破仑，反对波旁王朝的复辟。他主张共和，倾向资产阶级。这些进步的政治思想也从小说的叙述中传达给读者。

当然，大仲马在史实的基础上做了大幅度的虚构想象。他的作品被认为是小说化的历史，或者是历史化的小说。其实，对大

仲马而言，故事比历史更重要。他更关注的是制造一部有趣的小说，而不是忠实地再现历史。大仲马的小说建立在历史基础之上，与历史有着千丝万缕的联系，却不拘泥于历史。他在《三个火枪手》中写到了国王和红衣主教之间的矛盾，英法两国的对立，宗教教派之争，却无意挖掘它们的社会、阶级、历史根源，而是用来适应小说故事情节发展和人物关系的需要。大仲马用更人性化的动机来解释历史。小说描写中，英国的白金汉公爵爱上了安娜王后，差点导致了两国之间的战争，而费尔顿刺杀白金汉公爵的目的是爱上了米莱狄。这样对历史事件的阐述有悖历史真实，而对读者而言却更有趣。英国作家约翰·高尔斯华绥曾说：“大仲马在法国历史的长廊里横冲直撞，他编造历史，篡改历史，扭曲历史——竭尽所能，目的是制造出让读者喘不过气来的精彩故事。”

确实，与其把《三个火枪手》看作是一部历史小说，不如把它当作一部传奇小说来读更为合适。该小说运用了西方文学中传统的浪漫文体，带有浓厚的传奇文学的特色。例如，传奇文学一般以主人公的某种追求或人生目标为中心，主人公历经千辛万苦，最终胜利完成任务或达到目标。而在《三个火枪手》中，也有这样一个贯穿小说的目标和任务——火枪手们为安娜王后效命，要取回她的钻石别针，以挫败黎塞留首相的阴谋。达达尼安和他的伙伴们分头前往英国，最后只有他一个人找到白金汉公爵，成功取回了别针。

传奇文学的另一个特色是情节曲折复杂，而《三个火枪手》最值得称道的当然也是它引人入胜的故事情节。小说中充满了决斗、谋杀、追杀逃亡，敌人设计埋伏，主人公九死一生，之间还表现了兄弟友情，穿插了浪漫的爱情故事。在传奇文学中，主人公往往经历一连串的冒险，这样的叙事方式有时不免会使人感到单调。而大仲马很好地掌握了故事的节奏，安排了一系列的阴谋、悬念、出人意料的结局，使故事的发展起伏有致，跌宕多姿，让读者充分感受阅读的快感。

就人物而言，传奇文学中通常是一些类型化的角色，而在《三个火枪手》中，大仲马也运用了一些类型化角色。许多批评家认为该小说中的主要人物是成功塑造的概念化角色。也有的研究者认为，火枪手们身上虽然仍有辨认得出的类型化痕迹，却在很多方面超越了传统文学的角色定式，具有各自鲜明的特色。达达尼安年轻、勇敢、足智多谋，又诡计多端、心地善良，然而有时也会经不住诱惑，做出有悖道德规范的行为。新浪漫主义代表人物，英国著名作家罗伯特·路易斯·史蒂文森对达达尼安这个角色赞赏有加。他说：“我并不是说在莎士比亚的作品中没有比达达尼安刻画得更成功的人物，但的确没有我更喜欢的人物。”阿多斯是三个火枪手中最年长的一个，对于达达尼安是一个父亲般的人物。他智勇双全，剑术超群，是三剑客的灵魂和统帅。阿拉密斯年轻英俊，他安静，文雅，带着贵族气息，是火枪手们的智囊。波尔托斯总是吵吵嚷嚷，傲慢、虚荣、自以为是，却是一个忠诚的朋友，战场上勇敢的斗士。小说还成功塑造了米莱狄这个反面角色。她美貌绝伦，魅力非凡，却心如蛇蝎。她懂得如何把男性的弱点为自己所用，变为自己的优势。就连达达尼安也抵制不住她的诱惑。

骑士精神是传奇文学中人物所尊崇的道德准则，《三个火枪手》中的勇士们也都具有中世纪的骑士遗风。骑士精神的一个最大特点就是把个人荣誉看得至高无上。在最早的《亚瑟王传奇》中，圆桌骑士们为了捍卫自己的尊严甚至不惜生命代价。小说中的火枪手们也是如此。达达尼安到达巴黎的第一天就陷入了与阿多斯等人的决斗，起因就是他认为自己的荣誉受到了侵犯。骑士精神的另一个特点是效忠自己心仪的女子，为了保护女性的贞洁和荣誉同样可以不惜一切。小说描写中，达达尼安和他的朋友们为王后卖命，是因为达达尼安爱上了王后的忠心侍女博纳希厄夫人。

在传奇文学中，人物身上的骑士风范往往同某些性格的弱点并存，这一点也体现在《三个火枪手》中。达达尼安崇尚骑士精

神的美德，他深爱着博纳希厄夫人，却陷入米莱狄的蛊惑中。阿多斯、阿拉密斯和波尔托斯是战场上的英雄，王后荣誉的卫护者。他们卷入国家上层的政治斗争中，挫败了红衣主教的卑鄙阴谋。他们身上体现的是友谊、荣誉和超人的英雄气概。可有时他们也给人以无赖、酒鬼、色狼之感。

爱情是浪漫主义文学中不可或缺的因素，而且往往是推动故事发展的起因，《三个火枪手》也是如此。小说除了强调男性的兄弟情谊，还穿插了异性的爱情故事。安娜王后和白金汉公爵相爱，并赠给公爵一个镶了十二颗钻石的别针作为信物，因而才有了后来火枪手们为寻回别针而同红衣主教黎塞留斗智斗勇的故事。达达尼安爱上了王后的侍女博纳希厄夫人，因而甘愿为王后效命。

然而，有趣的是，小说中的爱情几乎都是非道德的，差不多所有男主角爱上的都是有夫之妇。因而，这些爱情也都不可能有幸福的归宿。白金汉公爵与法国王后相爱，这使王后的名誉受到威胁，而公爵本人遇刺身亡。博纳希厄夫人与达达尼安的爱情也饱受挫折，她两次试图与达达尼安相会，一次使她被捕，而另一次则让她送了命。阿拉密斯的情妇也是一个贵族夫人，他最后放弃了爱情，选择了宗教。只有波尔托斯向一个女财主求婚，而且结了婚。因为他追求的是金钱，而不是爱情。尽管当时的法国社会比较自由，但传统的道德观仍然对人们有相当的约束力，故这些违背社会普遍道德规范的爱情，在大仲马的笔下，也不可能有任何好的结局。

大仲马的《三个火枪手》为读者编织了一个浪漫主义的传奇故事，把人们从乏味辛劳的日常生活中解救出来。火枪手们超人的智慧、勇气和英雄壮举把人们带到一个虚幻的却令人满足的世界中，使他们得到片刻的解脱。而对当时的读者来说，在经历了大革命后的混乱和血腥屠杀之后，19世纪的法国处于骚动和分裂的危险中，大仲马的小说给了读者一种民族自豪感。如同法国作家安德鲁·莫洛亚所说：“《三个火枪手》的广泛持久魅力说明，

他迎合了人们对果敢的行动、力量、崇高的思想和行为的渴望，而这种渴望，事实上，在任何时代，任何地方都存在。”

作为一部具有浓厚的浪漫主义色彩的历史小说，《三个火枪手》的历史性和传奇性可以引领我们更好地理解它。有趣的是，当我们把《三个火枪手》置于历史和传奇这两个视角之下时，会发现大仲马的历史传奇小说与中国的新武侠小说有着惊人的相似。金庸的新武侠小说，同大仲马的类似，也都以一定的历史史实为背景，而且也都并不忠于历史。大仲马小说中的浪漫主义因素——主人公的历险、紧张精彩的情节、浪漫的爱情，等等，也都出现在中国的新武侠小说中。大仲马所表现的兄弟友谊也是中国新武侠小说的一个传统主题。所不同的是，在西方的传奇文学中，骑士精神的一个特点是效忠国王，骑士们卷入国家上层的政治宫廷事件，而中国的武侠们却浪迹天涯，与主流社会格格不入，其武侠精神甚至作为反主流文化的精神而存在。

历史性和传奇性是《三个火枪手》的最大特点，但这部小说也可以从许多其他的视角来解读。比如，从某种意义上说，该书也是一部“教育小说”，讲述了年轻的主人公达达尼安的成长过程。

《三个火枪手》和大仲马的另一部小说《基督山伯爵》被誉为通俗文学的经典之作。而大仲马也是法国，甚至全世界首屈一指的通俗小说大师。然而，通俗小说可以有两个层次：一般的流行小说和文学经典。能成为文学经典其中一个重要因素就是它在美学上的价值。《三个火枪手》对历史文学、浪漫主义文学等文学体裁和技巧的运用，使它超越了一般的流行小说，跨入了经典文学的行列。

华东理工大学外国语学院副教授

陈丽博士

2006年1月

## 序 言

看官赏光，我们要在这里讲的故事，主人公的姓名尽管以OS或IS结尾，却与神话毫无关系，这是确定无疑的。

约莫一年前，为了编纂一部路易十四<sup>①</sup>世的历史，我在王家图书馆研究材料，无意中看到一本《达达尼安先生回忆录》。这本书同那时大部分作品一样，是在阿姆斯特丹红石书局印发的：当时执意要讲真话，又不想进巴士底狱待一段时间的作者，就只能到国外出书。这本书的书名就吸引了我，我便借阅回家，一睹为快，自然是得到馆长先生的同意。

这是一部奇书，但我在此无意分析，只想把它推荐给欣赏时代画卷的那些读者。他们在书中会看到一些堪称大师手笔的画像，这些画像的背景虽说往往是军营的房门和酒馆的墙壁，但读者不难辨认其人，就跟昂克蒂先生的历史书中的路易十三<sup>②</sup>、奥地利安娜<sup>③</sup>公主、黎塞留<sup>④</sup>、马萨林<sup>⑤</sup>等形象同样逼真。

不过，众所周知，能激发诗人狂放不羁思想的东西，不见得就会打动广大读者。别人当然会赞赏我们所指出的情节，而我

- 
- ① 路易十四(1638—1715)，法国国王，1643年至1715年在位，人称“太阳王”。
- ② 路易十三(1601—1643)，法国国王，1610年至1643年在位。他登基后，由母后玛丽·德·美第奇摄政，他主政时，便任红衣主教黎塞留为首相，成为一代强势君主。
- ③ 奥地利安娜(1601—1666)，路易十三的王后，西班牙公主。她与黎塞留政见不合。她儿子路易十四即位后，她摄政直到1661年。
- ④ 黎塞留(1585—1642)，红衣主教，法国政治家，任首相十八年，大大加强了波旁王朝的专制主义。
- ⑤ 马萨林(1602—1661)，法国红衣主教，路易十四即位时，奥地利安娜王太后任马萨林为首相(1643—1661)，政治上很有建树。

们在赞赏之余，最关注的，自不待言，正是此前谁也没有稍微留意的事情。

达达尼安叙述他初次拜见国王火枪卫队队长德·特雷维尔先生，在候客厅遇到三个年轻人，名叫阿多斯、波尔托斯和阿拉密斯，他们正是在他想光荣参加的显赫的卫队中效力。

老实说，看到这三个外来名字，我们很惊讶，立即想到无非是化名。达达尼安用来掩饰一些可能非常显赫的姓氏，再不然就是这三个人穿上简单的卫士军服的那天，一时心血来潮，出于不满心理或者由于家境不好，选用了这种化名。

这些特别的姓名引起我们极大的好奇心，从此我们便不得不停，总想在当代著作中找到一些蛛丝马迹。

为此，我们查阅的书籍，单单列出书目就能拉成整整一个篇章，也许能让人大开眼界，可是读者肯定没有什么兴趣。因此，我们只能对读者说，我们大量查阅资料而一无所获，不免泄气，正要放弃研究时，却遵照我们的杰出朋友、学识渊博的保兰·帕里斯的指点，终于找到了一部对开本的书稿，编号为4772还是4773，记不大清楚了，标题为《德·拉费尔伯爵先生回忆录——路易十三朝末年至路易十四朝初年大事记》。

可以想见我们该有多么高兴：这部手稿，我们寄托了最后一线希望，翻到第二十三页，果然就发现波尔托斯这个名字；翻到第二十四页则发现阿拉密斯的名字；翻到第三十页，又发现阿多斯的名字。

值此历史科学高度发展的时代，居然发现根本无人知晓的一部书稿，真让我们觉得是个奇迹。事不宜迟，我们赶紧请求同意出版，以备不时之需：我们带着自己的行头，一旦进不了法兰西学院——这是很可能的，也好拿上别人的行头进入文献学和文学研究院。

应当说明一下，进入研究院的请求得到恩准了；在此记上一笔，以便公开批驳那些别有用心的人：他们硬说现政府不大关心文人。

今天，我们奉献给读者的，是这一珍贵手稿的第一部分，并起了一个合适的书名。同时我们也保证，这一部分果如我们深信的

那样,获得应有的成功,就紧接着发表第二部分<sup>①</sup>。

教父也就是第二个父亲,因此,读者看得有趣还是无聊,都请把责任算到我们头上,而不要怪罪德·拉费尔伯爵。

交代完这一点,就书归正传吧。

---

① 即本书的续篇《二十年后》,后来还有再续篇《布拉热纳子爵》。

世界文学名著典藏

*The Three Musketeers*



# 目录

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 序言 .....                              | 1  |
| 第一章 老达达尼安的三件礼物 .....                  | 1  |
| 第二章 德·特雷维尔先生的候客厅 .....                | 18 |
| 第三章 谒见 .....                          | 29 |
| 第四章 阿多斯的肩膀、波尔托斯的佩带以及<br>阿拉密斯的手帕 ..... | 40 |
| 第五章 国王的火枪手与红衣主教的卫士 .....              | 48 |
| 第六章 路易十三国王陛下 .....                    | 61 |
| 第七章 火枪手的内务 .....                      | 80 |
| 第八章 宫廷一桩密谋 .....                      | 89 |
| 第九章 达达尼安初显身手 .....                    | 98 |